

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва, 2024 год

Разработчик(и):

В.А. Безруков, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины «Теория перевода» является формирование и развитие системы знаний о теории перевода, а также навыков и умений в области основных стратегий и способов перевода в паре языков «английский-русский».

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть (обязательные дисциплины (модули)) образовательной программы бакалавриата (Б1.Б.07.06) и изучается в 5-м и 6-м семестрах.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ПК-3. Владеет методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-3.1. Имеет представление об основных положениях теории перевода относительно функциональных стилей речи	теоретические положения перевода, предусмотренные программой	применять основные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи	навыками применения основных положений теории перевода относительно функциональных стилей речи
	ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	различные стратегии и способы перевода с учетом поставленной задачи, стиля и жанра произведения	выбирать стратегии и способы перевода с учетом поставленной задачи, стиля и жанра произведения	навыками применения стратегий и способов перевода с учетом поставленной задачи, стиля и жанра произведения
	ПК-3.3. Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	систему переводческих сокращений при устном последовательном переводе	применять систему переводческих сокращений при устном последовательном переводе	навыками применения системы переводческих сокращений при устном переводе
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением	ПК-1.1. Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры,	особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для	применять знания особенностей художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для	навыками перевода различных видов текста с учетом их особенностей

грамматических, синтаксических и стилистических норм	характерные для разных видов текстов	разных видов текстов	разных видов текстов при переводе	
	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	терминологию перевода и специфическую лексику, необходимую для перевода различных видов текстов	применять переводческую терминологию и специфическую лексику	навыками использования терминологии и специфической лексики при переводе
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.2. Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	специфику фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	применять специфику фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	навыками использования лингвистических и культурных особенностей исходного языка и языка перевода
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.5. Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	специфику перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	применять основные приемы, принципы и технологии при переводе профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	навыками перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Очная форма обучения		
	Всего	5 семестр	6 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	7	4	3
Количество часов по учебному плану (час.)	252	144	108
Контактная работа (всего)	72	36	36
Лекции (Л)	48	24	24
Практические занятия (ПЗ)	24	12	12
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Самостоятельная работа (всего)	142	106	36
Вид промежуточной аттестации: зачет, экзамен	38	2	36

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (час), из них		Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
5 Семестр	144	24	12	106	2	
<p>I Раздел «Введение в теорию перевода»</p> <p>Тема 1. Предмет и основные понятия теории перевода. Предмет теории перевода. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовый факт. Принципы, лежащие в основе переводческого процесса. Переводческая лингвистическая ситуация как двуязычная речевая ситуация. Лингвистическая и экстралингвистическая обусловленность перевода. Переводчик как субъект переводческой деятельности.</p>	12	2	-	10		Д, УО
<p>Тема 2. Основные виды перевода. Виды перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Виды перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Виды перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Виды перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и т. п. Виды перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Виды перевода по направлению: односторонний перевод, двусторонний перевод. Виды перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Вид перевода по объему передачи содержания оригинала: полный, сокращенный, сверх-полный, интерпретационный перевод. Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод. Аннотирование, реферирование и редактирование.</p>	22	4	2	16		Д, УО

<p>Тема 3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблемы двуязычия, многоязычия и влияния языков друг на друга. Межкультурная коммуникация и различные сферы деятельности человека. Коммуникативная природа переводческой деятельности. Акт речи как элементарная единица переводческой коммуникации. Деятельность переводчика как центральное звено двуязычной коммуникации. Устная и письменная форма межъязыковой коммуникации при переводе. Диалогическая позиция переводчика. Общие условия успешной переводческой коммуникации. Основные коммуникативные функции переводчика. Перевод и межкультурная коммуникация.</p>	12	2	-	10		Д, УО
<p>Тема 4. Основы этики переводчика. Обоснование важности профессиональной этики переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.</p>	14	2	2	10		Д, УО. КР
<p>Тема 5. Единицы перевода. Сегментные и сверхсегментные единицы языка как единицы перевода. Тематически-целевое высказывание (диктема) в уровневой структуре языка. Тематически-целевое высказывание в тексте как основная единица перевода. Номинативный и предикативный аспекты высказывания, их отражение в переводном тексте. Штампы, ситуационные клише, термины, образные выражения как универсальные единицы перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетания. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста. Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации. Проблема единицы художественного перевода. Психолингвистический характер единицы перевода.</p>	22	4	2	16		Д, АТ
<p>II Раздел «Общая теория перевода» Тема 1. Понятие адекватности при переводе. Адекватность как категория перевода. Концепция частной и общей адекватности. Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории. Нормативный характер понятия «адекватность перевода». Понятие</p>	14	2	2	10		Д, УО

<p>адекватного перевода. Соотношение адекватности, верности, точности и полноценности. Основные признаки адекватного перевода. Понятие коммуникативной равноценности. Ориентированность адекватности на получателя перевода. Смысловая адекватность. Стилистическая адекватность. Прагматическая адекватность. Оценка результатов перевода.</p>						
<p>Тема 2. Понятие эквивалентности при переводе. Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод. Концепция уровней эквивалентности перевода. Теории уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Семиотический аспект перевода. Соотношение оригинала и перевода как соотношение сложных знаков. Виды эквивалентности и иерархия уровней эквивалентности. Условия достижения эквивалентности на каждом уровне. Эквивалентность на уровне высказывания. Эквивалентность на уровне сообщения. Эквивалентность на уровне описания ситуации. Эквивалентность на уровне цели коммуникации. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Понятие прагматической (функциональной) адекватности.</p>	14	2	2	10		Д, УО
<p>Тема 3. Основополагающие концепции общей теории перевода. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера, учитывающая логико-семантический порядок в процессе перевода. Теория военного перевода Г.М. Стрелковского, представляющая собой конкретно-жанровую манифестацию функционально-прагматической концепции перевода. Теория несоответствий и сопоставительный анализ текстов в переводе. Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов). Теория последовательного перевода в трудах Р.К. Миньяр-Белоручева. Теория машинного перевода в трудах Н.Д. Андреева, И.А. Мельчука, И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейг. Коммуникативная, трансформационная, денотативная теории перевода.</p>	20	4	-	16		Д, УО, КР
<p>Тема 4. Модели перевода и их классификация. Модель переводческой деятельности. Гипотетические модели процесса перевода: ситуативная (денотативная), семантическая, трансформационная, семантико-семиотическая, модель закономерных соответствий, коммуникативно-функциональная, информативная, модель уровней эквивалентности и др. Четыре уровня переводческой деятельности: 1) опознание и первичное осмысление слов общей структуры текста; 2) более</p>	12	2	2	8		Д, ИТ

глубокое уяснение смысла отдельных единиц текста; 3) воссоздание смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств перевода; 4) заключительно-оценочные действия переводчика. Соотношение моделей перевода с частными теориями перевода.						
Форма промежуточной аттестации – зачет	2				2	
6 Семестр	108	24	12	36	36	
<p>III Раздел «Специальная теория перевода»</p> <p>Тема 1. Основные виды переводческих трансформаций и приемы перевода.</p> <p>Трансформация как способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом. Способы перевода: знаковый и смысловой. Приемы перевода: добавление, опущение, замена, перестановка, интеграция, семантико-стилистическая компенсация, антонимический перевод и др. Виды переводческих трансформаций: лексические и грамматические.</p> <p><i>Лексические трансформации:</i> дифференциация, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода.</p> <p><i>Грамматические трансформации и их приемы:</i> членение или объединение предложений, грамматические замены (структурные и синтаксические трансформации). Трансформации, связанные с несовпадением грамматических форм различных языковых систем. Причины возникновения лексико-стилистических, лексико-семантических, лексико-грамматических подвидов трансформаций.</p>	11	4	2	5		Д, ВТ
<p>Тема 2. Общелексические аспекты перевода.</p> <p>Межъязыковые лексические соответствия как переводческая проблема. Структурные, семантические межъязыковые соответствия. Полное и частичное лексическое соответствие (словарные эквиваленты). Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках: «ложные друзья переводчика». Основные типы лексико-грамматических трансформаций (перестановки, замены, добавления, опущения). Безэквивалентная лексика. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Перевод - объяснение. Описательный перевод. Использование в переводе примечаний.</p>	10	4	-	6		Д, УО

<p>Антонимический перевод. Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы, дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Ономатопоэтическая лексика в переводе. Неологизмы в переводе. Реалии общественной жизни и быта в переводе. Терминология в переводе. Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Перевод имен и названий (географические названия, названия газет и журналов, названия партий и общественных организаций, общепринятые сокращения). Передача нарицательных элементов в имени или названии. Традиции передачи имени или названия. Традиции передачи имен собственных на русский язык.</p> <p>Перевод необразных фразеологических сочетаний. Способы перевода образных фразеологических единиц. Фразеологический эквивалент. Фразеологический аналог. Дословный перевод. Описательный перевод. Контекстуальные замены при переводе фразеологических единиц. Выбор варианта перевода в зависимости от национальной окраски образа. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение. Пословицы и поговорки в переводе.</p>						
<p>Тема 3. Реалии и способы их передачи при переводе.</p> <p>Реалии и способы их передачи. Предметы и явления, отражающие особенности жизни и быта определенного народа. Слова и словосочетания, обозначающие эти предметы и явления. Способы передачи реалий при переводе: транскрипция и транслитерация, калькирование, аналог или приблизительное соответствие, толкование или разъяснительный перевод. Калькирование и виды калек. Переводческий прием, заключающийся в замене составных частей слова (морфем) или словосочетания их прямыми соответствиями на языке перевода. Создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода. Процесс буквального перевода слов и словосочетаний (специальных терминов, географических названий и т.п.). Калька-заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания. Виды калек: лексические, семантические, синтаксические, фразеологические.</p>	8	2	2	4		Д, УО, КР
<p>Тема 4. Ложные друзья переводчика и особенности их перевода</p> <p>Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Лексико-</p>	8	2	2	4		Д, АТ

<p>семантическая интерференция при переводе. Слово или выражение, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение (или значения). Семантически различные, но совпадающие по внешней форме лексические единицы сравнимых языков. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы, не имеющие этимологических связей. Денотативная межъязыковая асимметрия как перенос значения заимствованного слова на другой предмет (денотативная транспозиция).</p>						
<p>Тема 5. Грамматический строй языка в переводе. Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения, конструкции комплекса потенциальной предикации. Вводяще-бытийные конструкции в переводе. Безличные конструкции при переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Конструкции пассива. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Система предикативных функций в переводе. Абсолютные конструкции в переводе. Грамматические трансформации при переводе и их причины. Замена частей речи. Изменение структуры предложения и его причины. Типы изменения структуры предложения при переводе измененного порядка предложения. Однородные члены предложения и вводные структуры. Членение структуры предложения при переводе. Особенности членения предложения в связи с особенностями смысловой структуры словосочетания, объединение предложения при переводе, его причины.</p>	12	4	2	6		Д, УО
<p>Тема 6. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Проявление экспрессивной функции в английском языке и ее природа. Влияние коммуникативной установки (убеждения) на средства стилистического эффекта в тексте перевода. Применение определенных языковых средств для сохранения экспрессивного эффекта (лексические, грамматические). Понятие стилистических фигур (метафора, метонимия сравнение, литота, анафора, гиперболa, зевгма и др.). Двойная актуализация как параллельное восприятие переносного значения фразеологической единицы (ФЕ) и прямого значения ее компонентов. Образность и экспрессивность стилистически окрашенных ФЕ, особенности их перевода.</p>	12	4	2	6		Д, УО

Эмоционально насыщенные слова, эвфемизмы и способы их передачи на русский язык.						
Тема 7. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе. Деление языка на функциональные стили. Степень релевантности передачи функционально-стилистических свойств оригинала в трансляте в зависимости от условий и цели перевода. Степень насыщенности импрессивными средствами различных функциональных стилей речи: бытового, делового, общественно-политического, публицистического, научного, технического. Особенности функциональных стилей в переводе. Деловой стиль в переводе. Общественно-политический и публицистический стили в переводе. Научный и технический стили в переводе. Тест рекламы в переводе. Основные характеристики художественного перевода.	11	4	2	5		Д, ИТ
Форма промежуточной аттестации – экзамен	36				36	
Итого:	252	48	24	142	38	

Условные обозначения форм контроля:

ВТ – вводный тест; АТ – аттестационный тест; ИТ – итоговый тест; КР – контрольная работа; Д – доклад; УО – устный опрос

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Основы логики и методологии научного исследования» применяются следующие образовательные технологии:

- интерактивное обучение,
- проблемное обучение,
- тестирование.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- опережающую самостоятельную работу,
- работу с учебной и научной литературой,
- подготовку презентаций, докладов, сообщений.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 20.11.2024).

Дополнительная литература:

1. Прошина, З. Г. Теория перевода: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 20.11.2024).

6.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - <https://www.iprbookshop.ru/59514.html> (ЭБС «IPRSMART»)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	требуется регистрация
Профессиональные базы данных		
Znanium	https://znanium.com/	свободный доступ
BOOK.ru	https://www.book.ru/	свободный доступ
Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный доступ

6.5. Содержание самостоятельной работы

5 семестр

I Раздел «Введение в теорию перевода»

Тема 1. **Предмет и основные понятия теории перевода.**

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

1. Дайте определения общей, частной и специальной теории перевода
2. Определите предмет, методы и задачи переводоведения.
3. Каковы взаимосвязи теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами?
4. Назовите основные проблемы теории перевода.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 2. **Основные виды перевода.**

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Условия перевода по характеру восприятия оригинала

Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим

Формы перевода: устный и письменный

Типы перевода: устно-устный, устно-письменный, письменно-устный, письменно-письменный.

Типы перевода по времени продуцирования транслята последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.

Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.

Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и т. п.

Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод.

Типы перевода по направлению: односторонний перевод, двусторонний перевод.

Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод.

Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный, сокращенный, сверх-полный, интерпретационный перевод.

Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод.

Аннотирование, реферирование и редактирование.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Дайте определение «межъязыковой коммуникации».

Межъязыковая коммуникация определена в качестве объекта теории перевода. Представьте аргументацию этой точки зрения.

Перевод – это одна из разновидностей межъязыковой и межкультурной коммуникации. Каковы другие разновидности и в чем их отличие от перевода?

Как следует понимать «презумпцию коммуникативной равноценности»?.

Почему соблюдение языковой нормы и узуса при переводе является одним из универсальных принципов теории и практики перевода?

Каковы общие условия успешной переводческой коммуникации?

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 4. Основы этики переводчика.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Каковы общие условия успешной переводческой коммуникации?

Назовите основные коммуникативные функции переводчика.

В чем специфика перевода в сфере профессиональной деятельности?

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 5. Единицы перевода

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Дайте определение единицы перевода.

Опишите способ выявления единицы перевода, ориентированный на оригинал.

Опишите способ выявления единицы перевода, ориентированный на текст перевода.

Опишите способ выявления единицы перевода, ориентированный на план содержания оригинала.

Опишите способ вычленения единицы перевода, основанный на принципе семантического единства.

Поясните и дайте примеры перевода на уровне фонем/графем.

Поясните и дайте примеры перевода на уровне морфем.

Поясните и дайте примеры перевода на уровне слов и словосочетаний.

Поясните и дайте примеры перевода на уровне предложений.

Поясните и дайте примеры перевода на уровне текста.

.Психолингвистический характер единицы перевода.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

II Раздел «Общая теория перевода»

Тема 1. **Понятие адекватности при переводе.**

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

1. Определяющие факторы перевода.

3. Адекватность перевода

4. Концепция частной и общей адекватности.

5. Соотношение адекватности, верности, точности и полноценности.

6. Основные признаки адекватного перевода

7. Понятие коммуникативной равноценности.

8. Смысловая адекватность.

9. Стилистическая адекватность.

10. Прагматическая адекватность.

11. Оценка результатов перевода.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 2. **Понятие эквивалентности при переводе**

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Концепция уровней эквивалентности перевода.

Теории уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова.

Виды эквивалентности.

Условия достижения эквивалентности на каждом уровне.

Оценка результатов перевода.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 3. Основополагающие концепции общей теории перевода.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

1. Нормативный аспект перевода.
2. Моделирование перевода.
3. Теория закономерных соответствий.
4. Трансформационная модель перевода. Виды переводческих трансформаций.
5. Ситуативная (денотативная) концепция перевода. Семантическая концепция перевода.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.
Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007
Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 4. Модели перевода и их классификация.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Перевод как межъязыковой перенос (Лепцигская школа, Вилсс)

Текстолингвистическая модель (Пражская школа (функциональный фокус предложения), Гарвег (формальная и семантическая когезия текста), Гюлих-Райбле (текстовые сигналы и сегментация текста), Рейс, Коллер (переводческая типология текстов)

Прагматическая модель (Сирл, Остин – ТРА, Хениг-Куссмауль «Стратегия перевода»)

Функциональная модель (Перевод как акт межкультурной коммуникации – Рейс-Вермеер «Grundlegung einer Translationstheorie» 1984, Теория скопоса)

Системно-полевой прикладной подход Descriptive Translation Studies (Toury, Hermans – как часть сопоставительного литературоведения) James S. Holmes – системный подход (прототипология, сцены и фреймы)

Перевод как деятельность эксперта (Хольц-Мянттари)

Герменевтическая модель

Психоллингвистическая модель (Крингс, Вилсс – Соотношения когнитивного и интуитивного. Переводческая компетенция и ментальные процессы - Хениг)

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.
Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007
Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

6 семестр

III Раздел «Специальная теория перевода»

Тема 1. Основные виды переводческих трансформаций и приемы перевода.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Транскрибирование.
Транслитерирование.
Калькирование.

Семантические модификации (генерализация, конкретизация, расширение, сужение), семантическое развитие, модуляции, целостное переосмысление. Эквивалентные замены.

Нулевой перевод.

Частеречные замены.

Замены.

Перестановки, опущения, добавления, замены, эквиваленты, семантические модификации (целостное переосмысление).

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 2. **Общелексические аспекты перевода.**

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Межъязыковые лексические соответствия как переводческая проблема.

Основные типы лексико-грамматических трансформаций (перестановки, замены, добавления, опущения). Безэквивалентная лексика. Транслитерация.

Транскрипция. Калькирование. Перевод - объяснение. Описательный перевод. Использование в переводе примечаний. Антонимический перевод.

Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.

Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода. Ономатопозитическая лексика в переводе. Неологизмы в переводе.

Реалии общественной жизни и быта в переводе.

Терминология в переводе.

Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Перевод имен и названий.

Перевод фразеологических сочетаний.

Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.

Пословицы и поговорки в переводе.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 3. **Реалии и способы их передачи при переводе.**

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Реалии и способы их передачи.

Способы передачи реалий при переводе: транскрипция и транслитерация, калькирование, аналог или приблизительное соответствие, толкование или разъяснительный перевод.

Виды калек: лексические, семантические, синтаксические, фразеологические.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 4. Ложные друзья» переводчика и особенности их перевода

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.

Лексико-семантическая интерференция при переводе.

Типология явлений межъязыковой асимметрии.

Случайные межъязыковые омонимы, не имеющие этимологических связей.

Денотативная межъязыковая асимметрия как перенос значения заимствованного слова на другой предмет (денотативная транспозиция).

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 5. Грамматический строй языка в переводе.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка.

Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.

Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения, конструкции комплекса потенциальной предикации.

Изменение структуры предложения и его причины.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 6. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Проявление экспрессивной функции в английском языке и ее природа.

Влияние коммуникативной установки (убеждения) на средства стилистического эффекта в тексте перевода.

Применение определенных языковых средств для сохранения экспрессивного эффекта (лексические, грамматические).

Понятие стилистических фигур (метафора, метонимия сравнение, литота, анафора, гиперболы, зевгма и др.).

Образность и экспрессивность стилистически окрашенных ФЕ, особенности их перевода.
Эмоционально насыщенные слова, эвфемизмы и способы их передачи на русский язык.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Тема 7. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе.

Вопросы и задания для самостоятельной работы:

Функциональные стили языка и условия и цели перевода.

Фактор адресата и перевод.

Функционально-стилистические различия функциональных стилей английского и русского языков

Принципы перевода функционально-стилистических единиц.

Передача в переводе особенностей общественно-политического и публицистического стилей.

Передача в переводе особенностей научного стиля.

Передача в переводе особенностей рекламного текста.

Основные характеристики художественного перевода.

Литература:

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский. - М.:Р. Валент, 2007.

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. - М.: Р. Валент, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2007

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЛКИ, 2007.

Казакова Т. А. Практические основы перевода. С английского на русский и с русского на английский. - СПб., 2000.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2005.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Примерная тематика докладов:

1. Что такое перевод?
2. Что такое двуязычие? Как оно появилось и как развивалось с развитием общества?
3. Межкультурная коммуникация и её особенности.
4. Языковая картина мира и процесс перевода.
5. Культурно-этнические препятствия в процессе перевода.
6. Синхронный перевод и его особенности.
7. Виды перевода по стилю и жанру.
8. Перевод в древности.
9. Перевод в эпоху Средневековья. Буквальный перевод
10. Перевод Библии.
11. Перевод в эпоху Возрождения.
12. Вольный перевод.
13. Теория непереводимости.
14. «Золотой век» перевода в России.
15. Виды интерференций и их учет при переводе.
16. Буквальный перевод и типы буквализма.
17. Перевод пословиц и поговорок с фразеологизмами.
18. Значение словарей в работе переводчика.
19. Интернациональная лексика и её роль в переводе.
20. Передача русских имён собственных и названий на английском языке.

Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- 2) список использованной литературы;

- 3) демонстрационные материалы в форме презентации;
- 4) продолжительность – 10 – 15 минут.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение наметить пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ

Примерные вопросы к контрольной работе № 1 (5-й семестр):

1. Дайте определения общей, частной и специальной теории перевода

2. Определите предмет, методы и задачи переводоведения.
3. Каковы взаимосвязи теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами?
4. Назовите основные проблемы теории перевода.
5. Дайте определение «межъязыковой коммуникации».
6. Межъязыковая коммуникация определена в качестве объекта теории перевода. Представьте аргументацию этой точки зрения.
7. Перевод – это одна из разновидностей межъязыковой и межкультурной коммуникации. Каковы другие разновидности и в чем их отличие от перевода?
8. Как следует понимать «презумпцию коммуникативной равноценности»?
9. Почему соблюдение языковой нормы и узуса при переводе является одним из универсальных принципов теории и практики перевода?
10. Каковы общие условия успешной переводческой коммуникации?
11. Назовите основные коммуникативные функции переводчика.
12. В чем специфика перевода в сфере профессиональной деятельности?
13. Каковы основные характеристики и особенности профессионального устного перевода?
14. Каковы основные характеристики и особенности профессионального письменного перевода?
15. Каковы основные критерии оценки качества перевода?
16. Назовите варианты самостоятельной подготовки переводчика.

Критерии оценки контрольной работы № 1

Критерии	Показатели
Оформление контрольной работы	- соблюдение требований к оформлению письменной работы; - грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- структура ответа; - краткость и четкость ответа; - правильность ответа; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

Шкала оценивания контрольной работы № 1 (в баллах):

- 50 % и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллам;
- за 51-70 % выполненной работы (самостоятельный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний/ниже среднего уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 1-3 балла;

- за 71-85 % выполненной работы (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется 4 балла;

- за 86-100 % выполненной работы (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 5 баллов.

7.1.5. Требования к выполнению кейсовых заданий

Данный вид работы не предусмотрен.

7.1.6. Требования к выполнению тестов

Примерные вопросы к тесту № 1 (5-й семестр):

Заполните пропуски и восстановите следующие определения перевода:

1. А. В. Федоров: «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с _____ и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к _____». «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что _____».

2. А. Д. Швейцер: «Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс _____, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу _____ первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями».

3. М. Ледерер: «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: _____».

4. Я. И. Рецкер : «Задача переводчика – передать средствами другого языка _____ содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. “ Под _____ ” перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе... перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и _____».

5. Л. С. Бархударов: «Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно _____».

Критерии оценки теста № 1

Критерии	Показатели
Оформление теста	- соблюдение требований к оформлению письменной работы;

	- грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- правильность ответов; - краткость и четкость ответов; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

Шкала оценивания теста № 1 (в баллах):

Критерии оценки (в баллах):

Каждый тест состоит из 5 вопросов.

- 10 баллов выставляется студенту, если он ответил на все 5 вопросов;

Каждый правильный ответ на вопрос оценивается в 2 балла.

7.1.7. Тематика курсовых работ:

1. Грамматические переводческие трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.
2. Переводческие трансформации, вызываемые особенностями словообразования в английском языке.
3. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значения в английском и русском языках.
4. Лексические трансформации при переводе, вызываемые различной сочетаемостью слов.
5. Переводческая транскрипция и транслитерация.
6. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная при переводе, и проблемы перевода данной лексики.
7. Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу.
8. Перевод библеизмов в художественном тексте.

Порядок подготовки, оформления и защиты курсовой работы по программам высшего образования – программам бакалавриата регламентируется Положением о подготовке и защите курсовой работы в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (далее – Институт).

Критерии оценки курсовой работы

Критерии	Показатели
Цель исследования выполнена	40
Необходимый объем работы	10
Структура и логичность исследования	20
Оформление титульного листа и текста исследования	10
Оформление ссылок и списка литературы	10
Язык, научный стиль речи	10
Оригинальность текста (70 %)	0

Оригинальность текста (65 %)	-5
Оригинальность текста (60 %)	-10
Итого:	100

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация в 5-м семестре осуществляется в форме зачета, в 6-м семестре в форме экзамена.

Результаты обучения оцениваются в 5-м семестре: «зачтено» / «не зачтено».

Результаты обучения оцениваются в 6-м семестре по 5-ти балльной системе: «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету (экзамену):

1. Перевод как процесс и вид деятельности. Роль перевода в современном мире.

2. Типы перевода, их особенности.

3. Основные типы лексико-семантических трансформаций при переводе: конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, метонимический перевод.

4. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, использование аналогов).

5. Передача значений слов-реалий и историзмов, неологизмов.

6. Перевод названий учреждений, организаций, периодических изданий и других единичных объектов.

7. Передача имен собственных (персоналий), должностей, титулов, званий, географических названий.

8. Многозначность слова и перевод. Выбор слова из синонимического ряда.

9. Использование лексических средств при передаче грамматических значений (функции артикля и продуктивных суффиксов в английском языке, русских суффиксов субъективной оценки) и грамматико-морфологических средств (русских уменьшительных суффиксов) для передачи лексических значений.

10. Проблема интернациональной и псевдоинтернациональной лексики при переводе с английского языка на русский.

11. Передача фразеологических единиц при переводе.

12. Передача архаизмов, просторечия, вульгаризмов, жаргона, диалектизмов. Отражение в переводе социальных диалектов.

13. Совпадение и несовпадение грамматических категорий и структур на английском и русском языках.

14. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия.

15. Передача значений причастий и причастных оборотов.

16. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.

17. Перевод предложений с герундиальными конструкциями.

18. Перевод осложненных и сложноподчиненных предложений.

19. Трансформации порядка слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский язык. Передача структуры предложения.

20. Перевод видовых форм. Способы и средства уточнения несовершенного и совершенного вида.

21. Перевод предложений с модальными глаголами.

22. Перевод предложений в действительном и страдательном залоге.

23. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Перевод предложений с конструкциями, содержащими предположение.

24. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей и жанров - официально-делового, научно-технического, публицистического, рекламного, художественного и т.д.

25. Передача стилистических приемов: эпитетов, метафор, метонимии, аллитерации, рифмы, оксюморона, зевгмы, игры слов, аллюзии и скрытых цитат.

26. Особенности передачи юмора при переводе.

27. Учет важнейших элементов речевой ситуации в переводе: личности говорящего (автора), характеристики адресата.

28. Передача прагматической направленности исходного текста.

29. Передача значений повторности и обычности, однократности и мгновенности глагольного действия.

30. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

7.2.3. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»		«зачтено»	
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов

Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска,

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

Курс – 3, семестр – 5

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) – 4 з.е.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка, Практика перевода (первый язык)						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
По темам 1-4 (Раздел I)	Контрольная работа	0	5			
По темам 1-3 (Раздел II)	Контрольная работа	0	5			
Темы 1-5 (Раздел I)	Аттестационный тест	0	10			
По всем темам	Итоговый тест	0	10			
По всем темам	Доклад (4)	0	20	Выполнение домашнего задания	0	10

Академическая активность	Устный опрос	0	15			
Посещаемость		0	10			
Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
Итого: 100						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Отсутствует						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

Курс –3, семестр – 6

Уровень образования: Высшее образование – бакалавриат

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль/Программа Перевод и переводоведение

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) - 3 з.е.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка остаточных знаний за 5-й семестр	Вводный тест	0	10			
Итого: 10						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Смежные дисциплины по учебному плану:						
Практика устной и письменной речи, Теоретическая фонетика (первый язык), Лексикология английского языка						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						

Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Контрольная работа по темам 1-3	Контрольная работа	0	5			
Темы 1-4	Аттестационный тест	0	10			
По всем темам	Итоговый тест	0	10			
По всем темам	Доклад (3)	0	15	Выполнение домашнего задания	0	10
Академическая активность	Устный опрос	0	15			
Посещаемость		0	10			
Промежуточная аттестация	Экзамен	0	15			
Итого: 90						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Отсутствует						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.